

A
HANDBOOK
FOR
COMMUNICATION

霍義明 俞風娣 林陽景 著

英漢交際手冊

江蘇教育出版社

A

韓基明 蕭鳳翥 林陽景 著

HANDBOOK

FOR 英漢交際手冊

COMMUNICATION

江蘇教育出版社

英 汉 交 际 手 册

霍义明 主编

出版发行：江苏教育出版社

经 销：江苏省新华书店

印 刷：江苏新华印刷厂

开本 787×1092 毫米 1/32 印张 19.75 插页 4 字 430,000

1989 年 6 月第 1 版 1989 年 6 月第 1 次印刷

印数 1—6,200 册

ISBN 7—5343—0748—1

Z·17

定价：6.95 元

责任编辑 阎兴朋 王铁军

前 言

随着我国外交、外贸、文化交流和旅游事业的蓬勃发展，外国来华人员大幅度增加，与外国人员交往的同志越来越多。为了做好工作，他们迫切希望具有初步的英语会话能力。本书正是针对这一需要编写的。本书也可供口语教学使用。

本书分十二单元，每个单元分若干会话专题。每个会话专题一般由会话、注释、常用词汇短语三部分组成。

会话中的情景基本以国内为主，力求内容实用，语言浅易上口，汉译旨在帮助读者理解；注释部分主要讲解会话中的生词、语言难点、英美的文化、风俗、习惯和“正式”语体与“非正式”语体的区别；常用词汇短语部分都注有国际音标，以便初学者学习使用。

在本书编写过程中，得到很多同志的帮助和支持。英国专家 Deirder Vyse（迪个戴丽·维斯）审阅了全书的英文部分，在此谨表谢意。

由于编者水平有限，错误在所难免，希望广大读者给予批评指正。

编 者

CONTENTS 目 录

I. Daily Conversations 日常会话	1
1. Greetings 问候.....	1
2. Introductions 介绍.....	5
3. Parting 告别.....	10
4. Invitations 邀请.....	16
5. Making an Appointment 约会.....	24
6. Agreeing and Disagreeing 同意与不同意.....	29
7. Likes and Dislikes 喜欢与不喜欢	37
8. Making Suggestions and Giving Advice 建议与 劝告	43
9. Complaining and Apologizing 抱怨与道歉.....	49
10. Surprise 惊奇.....	54
11. Arrangements 安排事情.....	57
12. Talking about Studies 谈学习.....	63
13. Talking about Work 谈工作.....	67
14. Talking about Families and Relatives 谈家庭和 亲戚	74
15. Talking about Friendship 谈友谊.....	78
16. Talking about Time and Holidays 谈时间和节 假日	85
17. Talking about the Weather 谈天气.....	92
18. Talking about Housing 谈住房.....	99

19. Talking about Hobbies 谈业余爱好	104
20. Talking about Health 谈身体	110
II. Travelling 旅行	115
1. Travelling by Plane 乘飞机	115
(1) Booking Seats 预订机票	115
(2) Collecting Tickets 取票	116
(3) At the Check-in Counter 在乘机登记处...	117
(4) Boarding a Plane 上飞机	118
(5) Aboard a Plane 在飞机上	119
(6) At the Transfer Desk 在中转处	121
(7) At the Immigration Service Desk 在入境 办事处.....	122
(8) At the Customs 在海关	123
2. Travelling by Train 乘火车	130
3. Travelling by Ship 乘船	142
4. Asking the Way and Going by Public Transport 问路与乘车.....	148
(1) Asking the Way 问路	148
(2) Travelling by Bus 乘公共汽车	153
(3) Taking a Taxi 乘出租汽车	157
A. Booking a Taxi 预订出租汽车	157
B. Calling a Taxi 叫出租汽车	159
III. Visiting and Sightseeing 参观与游览.....	165
1. A Tour in Nanjing 游览南京	165
2. Visiting a Factory 参观工厂	175
3. Visiting a Village 参观农村	183
4. Visiting a Scientific Institution 参观科研单位...	195

5. Visiting a School 参观学校	200
(1) Visiting a University 参观大学	200
(2) Visiting a Middle School 参观中学	205
6. Visiting a Nursery and Kindergarten 参观托儿 所和幼儿园	219
7. Visiting an Art Exhibition 参观美术展览馆	225
8. Going to the Zoo 上动物园	230
IV. Entertainments and Recreation 文娱活动	237
1. Seeing a Play 看戏	237
2. Seeing a Film 看电影	243
3. Watching Acrobatics 看杂技	249
4. Going to a Concert 听音乐会	255
5. Giving a Dance 举行舞会	261
6. Watching Television 看电视	266
7. Listening to the Radio 听收音机	270
8. Going to a Library 上图书馆	274
9. A Birthday Party 生日聚会	278
10. A Picnic 野餐	282
V. Physical Training and Sports 体育运动	289
1. A General Talk 一般谈话	289
2. Watching a Basketball Match 看篮球赛	294
3. Watching a Volleyball Match 看排球赛	299
4. Watching a Football Match 看足球赛	305
5. A Badminton Exhibition Show 羽毛球表演赛	310
6. A Table-tennis Match 乒乓球赛	315
7. Tennis 网球	319
8. Track and Field 田径运动	323

9. A Gymnastic Show 体操表演	328
10. Swimming 游泳	333
11. Fishing 钓鱼	336
VI. Shopping 购物	340
1. At a Department Store 在百货公司	340
2. At a Tailor's 在服装店	352
3. At a Shoe Shop 在鞋店	361
4. At a Hat Store 在帽子店	366
5. At an Electrical Appliance Shop 在电器商店 ...	372
6. At a Watch Shop 在钟表店	379
7. At an Arts and Crafts Shop 在工艺美术品商店...	384
8. At a Book Store 在书店	392
9. At a Stationer's 在文具店	401
10. At a Toy Shop 在玩具店	408
11. At a Grocery 在副食品商店	414
12. At a Fruit Shop 在水果店	424
VII. At the Hotel 住旅馆	429
1. Booking 订房间	429
2. Checking in 办理登记手续	432
3. Making a Complaint 抱怨	436
4. Laundry 洗衣服	438
5. Checking out 结帐离店	441
VIII. Meals 用餐	444
1. At a Restaurant 在餐馆	444
2. Making a Reservation for a Banquet 预订酒席...	445
3. Hosting a Dinner 设宴请客	446
IX. At the Post Office 在邮局	454

1. Posting a Letter 寄信	454
2. Making Enquiries 查询	460
3. Remitting Money 汇款	463
4. Making a Phone Call 打电话	466
(1) A Local Phone Call 市内电话	466
(2) A Long-distance Phone Call 长途电话	469
5. Sending a Telegram 打电报	474
6. A Telegram to Be Called for 电报待取	478
7. Posting a Parcel 寄包裹	481
8. Claiming a Parcel 领取包裹	484
9. Subscribing to Newspapers and Magazines 订阅 报刊杂志	487
10. Buying Stamps for Collecting 买集邮邮票	491
X. Going to Bank 上银行	496
1. Depositing Money 存款	496
2. Drawing Money 取款	500
3. Exchanging Money 换钱	502
4. Loan from a Bank Manager 向银行经理贷款 ...	504
5. Losing a Check 遗失支票	508
XI. Foreign Trade 外贸	514
1. Talking with a New Customer 与新客户交谈 ...	514
2. General Inquiry 一般询价	519
3. Pushing Sale on a New Market 向新市场推销 商品	523
4. On Price 议价	526
5. Payment 付款	532
6. Packing 包装	535

7. Delivery 运输	540
8. Insurance 保险	544
9. Agency 代理	549
10. Claim 索赔	554
XII. Seeing a Doctor 看病	558
1. Falling Ill 生病	558
2. At the Registrar's 挂号	562
3. In a Consulting Room 在诊疗室	564
4. At the Surgery 看外科	569
5. Visiting a Cardiologist 看心脏科	576
6. Visiting a Gynaecologist 看妇产科	583
7. Seeing an Ophthalmologist 看眼科	590
8. At a Dentist's 看牙科	596
9. Acupuncture 针灸	604
10. Collecting Prescriptions and Receiving an Injection 取药和打针	610
11. Admission to a Hospital 住院	615
(1) In an Observation Ward 在观察室	615
(2) A Morning Round in the Ward 早上查房 ...	616
(3) Visiting a Patient 探望病人	618

I. Daily Conversations 日常会话

1. Greetings 问候¹

A: Good morning (/ afternoon / evening), Mr. B.² 您好, B 先生。

B: Good morning (/ afternoon / evening), Mr. A. 您好, A 先生。

A: How are you³ this morning (/ afternoon / evening)? 您今天早上(/下午/晚上)好吗?

B: I'm very well, thank you. And you?⁴ 很好, 谢谢。您呢?

A: I'm fine, thank you. 好, 谢谢。

* * * * *

A: Morning, B.⁵ 早啊, B!

B: Hi,⁶ A! How're you getting on?⁷ 你好, A! 过得好吗?

A: Pretty well. How about you?⁸ 相当好。你怎么样?

B: Not bad, thanks. 不错, 谢谢。

* * * * *

A: Hi, B. Fancy meeting you here.⁹ 嗨, B, 真没想到会在这儿见到你。

B: Well, if it isn't A!¹⁰ Haven't seen you for ages.¹¹ Great to see you 这不是A吗! 好久没有见到你了。

here.¹² How's everything?¹³

在这儿见到你真
是太好了。一切
都好吧?

A: All right.

还可以。

B: How's Mrs. A?

A太太怎么样?

A: Not very well.¹⁴

不太好。

B: Oh, did she go and see the doctor?

喔, 去医院看过没
有?

A: Yes, she did.

看过了。

B: I hope she'll soon be recovered.

但愿她早日康复。

A: Thank you. How's Janney?

谢谢, 詹妮好吗?

B: She's fine. Thank you.

好, 谢谢。

* * * * *

A: Excuse me, are you Mr. Brown
from Sydney?

请问, 您是从悉尼
来的布朗先生
吗?

B: Why, yes, and you are Mr. Wang,
I presume?¹⁵

呃, 是的, 您就是
王先生吧?

A: Yes, I'm Wang Ling. We've been
expecting you. How do you do,¹⁶
Mr. Brown?

是的, 我是王林。
我们一直在盼着
您来。您好, 布朗
先生。

B: How do you do, Mr. Wang?
Thank you very much for coming
to meet us.

您好, 王先生, 非
常感谢您来接我
们。

A: How was your trip?

路上还好吗?

B: Fine. It was a very pleasant

很好, 一路很顺利。

journey.

* * * * *

- A: Excuse me, is this seat free? 请问, 这个座位没有人吧?
- B: Yes, it is. 对, 没有人。
- A: You're not French, are you? 你不是法国人吧?
- B: No, I'm not. I'm American. 是的, 我不是法国人, 我是美国人。
- A: Where exactly do you come from in America? 是美国什么地方人?
- B: From Wisconsin. 是威斯康星州的。
- A: Are you here on holiday? 你在这儿度假吗?
- B: No, I'm not. I'm studying in Nanjing. 不, 不是度假, 我在南京学习。
- A: My name is Li Ming, by the way,¹⁷ what's yours? 喔, 我叫李明, 你呢?
- B: Mine's John Smith. 我叫约翰·史密斯。
- A: Would you like another cup of coffee? 再来杯咖啡, 好吗?
- B: No. Thanks. My train leaves in 5 minutes. I must go now. Nice meeting you.¹⁸ Bye! 不用了, 谢谢。我那班火车还有五分钟就要开了。我得走了。认识你很高兴。再见!
- A: Goodbye! 再见!

Notes:

1. 人们在互致问候时所用的语言会因双方彼此之间的关系和场合的不同而不同, 比如:

A. 双方初次见面彼此不熟悉, 用语一般比较正式, 常用 How do you do? 等来互致问候。不过现代英美年轻人, 尤其是美国年轻人之间的问候语比较随便, 常用Hi! 之类的非正式用语来问好。

B. 向领导、年长者、贵宾和一些不太熟悉的人在正式场合问候时, 一般用比较正式的用语。

C. 同学、同事、朋友之间的问候一般用非正式用语。问候熟悉的朋友和亲戚, 所用的问候语就更随便, 更直截了当。

此外, 在问候以后随便交谈时, 话题多是天气、运动、电影、时事等。一般不询问对方的收入、婚姻状态、职业、年龄、所买物品的价钱等情况。如在路上遇到人打招呼, 不要问“你吃过没有?”“你到哪里去?”“你干什么?”等问题。

2. Good morning (/ afternoon / evening), Mr. B. 这是比较客气的正式的问候用语。

3. How are you? 这是问候对方健康状况时常用的话, 在非正式场合, 可按实际情况答复。在正式场合, 如果你有些不舒服, 一般也不如实回答。

4. And you? 这是 And how are you? 的简略说法。在回答对方问候自己的健康状况以后, 常用此句来问候对方的健康。

5. Morning, B. 此句的意思与 Good morning, B. 相同, 但语气上较随便, 没有 Good morning, B. 正式。

6. Hi [hai] 嗨。在本句中Hi表示问候, 是一种非正式的招呼用语, 相当于 Hello。

7. How are you getting on? 这是非正式的问候语。(to) get on 的意思是“进行; 进展; 进步”。

8. How about you? “How about ...” 的意思是“……怎么样?”。

9. Fancy meeting you here. fancy [ˈfænsi] 意为“没想到……”; “竟然……”。动词 fancy 后面接动名词, 不接不定式。如: Fancy your knowing him! (没想到你竟然认识他。)

10. Well, if it isn't A! 句中的 if 表示惊奇, 句子是陈述语气的否定句, 意思却是肯定的。

11. Haven't seen you for ages. 句中的主语 I 省略了。

12. Great to see you here. = It's great to see you here.

13. How's everything? 这是非正式的问候语。常用的非正式问候语还有 How's it going? (情况怎么样?) How are you doing? (你最近怎么样?) 等。

14. Not very well. 在非正式场合, 可按身体的实际情况答复对方的问候。参见本篇注释3。

15. presume [priˈzju:m] v. 想, 相信; 以为。

16. How do you do? 实际上这不是疑问句, 是初次相识时说的问候语。对方在回答时一般重复此句作为问候。

17. by the way: 顺便问一句。这是改变话题时常用的说法。

18. Nice meeting you. 这是分手道别的用语, 而 Nice to meet you. 是见面时的用语, 不要把这两句混淆了。

2. Introductions 介绍¹

A: Good morning, Mr. C. Please allow me to introduce Mr. B to you. He's an American expert.²

您好, C 先生。请允许我把 B 先生介绍给您。他是一位美国专家。

C: How do you do? I'm very glad to meet you.³

您好! 认识您很高兴。

B: How do you do? I'm very glad to

您好! 认识您我也

- | | |
|---|------------------------------|
| meet you, too. | 很高兴。 |
| C: Do ⁴ sit down. | 请坐。 |
| B: Thank you very much. | 谢谢。 |
| C: Please have a cup of tea. | 请喝茶。 |
| B: It's very kind of you. | 谢谢。 |
| C: You are welcome. | 别客气。 |
| * * * * * | |
| A: Hello, B. This is my friend, Miss C. ⁵ | 喂, B。这是我朋友, C 小姐。 |
| B: How do you do? | 你好。 |
| C: How do you do? | 你好。 |
| A: (to B) Miss C is also working in China. | (对 B 说) C 小姐也在中国工作。 |
| B: Where are you working? | 在哪儿工作? |
| C: In Anhui Province. | 在安徽省。 |
| B: You are coming on holiday, ⁶ aren't you? | 是来这里度假, 是吗? |
| C: Yes, I am. | 是的。 |
| A: (to C) Mr. B is my colleague. ⁷ We work in the same office. | (对 C 说) B 先生是我同事。我们在一个办公室工作。 |
| C: That's very interesting. You must have enjoyed working together. | 太有趣了。你们一定很喜欢在一起工作。 |
| B: Yeah. ⁸ We have. | 是的。 |
| B: Wish you have a good time here. | 希望你在这儿玩得 |

C: Thank you very much.

B: Nice meeting you!⁹ Do come again.

C: I will. Goodbye.

B: Goodbye.

* * * * *

A: Good afternoon. I'm from America,
I've come to see Prof. C. Er...
she's a friend of my mother's.

B: Oh, is she? But she isn't here now.
She's gone to America already.

A: Oh, what a shame!¹⁰ I thought
she hadn't gone yet.

B: You can let me know whatever
you want to say to Prof. C if you
don't mind. Because Prof. C is
my colleague.

A: That's very interesting. Now it's
this, I came to see whether Prof.
C could help me to get a chance to
teach English here.

痛快。

谢谢。

认识你真高兴。下
次请再来。

好，再见。

再见。

*

你好，我是从美国
来的。我来想见
见C教授。呃……
她是我妈妈的一
位朋友。

是吗？可她现在不
在这儿。她已经
去美国了。

啊呀！真遗憾！我
还以为她没有走
呢。

要是你愿意，就告
诉我想和C教
授说什么，因为
C和我是同事。

真有意思。是这样
的，我是来看看
C教授能否帮我
找个机会在你们
这儿教英语。